

## FRANCOUZŠTINA

### Překladatelský kurz

Čtvrtek 17:00-18:30 (od 1.9.2011 do 25.6.2012)

Tento **dvouhodinový** kurz je určen pro zájemce s **výbornou znalostí francouzského jazyka** (minimálně na úrovni státní jazykové zkoušky všeobecné nebo jejího ekvivalentu), kteří se chtějí věnovat nebo se již aktivně věnují překladu. Je koncipován jako příprava k státní jazykové zkoušce speciální pro obor překladatelský. Probíhá ve vybavené jazykové laboratoři v budově školy ve Školské ulici. Výuku zajišťuje absolventka Ústavu translatologie FF UK, PhDr. Milena Dundrová Ph.D.

- ✓ Překlad probíhá **oběma směry**, tj. z češtiny do francouzštiny i z francouzštiny do češtiny. Každá hodina, popř. více hodin za sebou, je věnována vždy **jednomu konkrétnímu tématu**, což umožní posluchačům bezpečné ovládnutí lexika dané oblasti, a tím snadnější převod mezi oběma jazyky.
- ✓ Začínající překladaelé mají možnost osvojit si **základy překladatelského řemesla** (správné „čtení“ výchozího textu na základě jeho analýzy, seznámení s překladatelskými postupy a jejich aplikací, problematikou překladu reálií, se specifiky stylistiky pro překladaatele atd.).
- ✓ Zaměřujeme se především na texty, s nimiž se posluchači v praxi setkají nejčastěji, tedy běžné informativní, reklamní, populárně-naučné a odborné (právnícké, ekonomické, politologické atd.), novinářské články, samostatný blok lze věnovat překladu úředních dokumentů (rodný list, vysvědčení, diplomy atd.) V případě zájmu si posluchači mohou vyzkoušet také kritiku uměleckého překladu (rozbor jednoho či více existujících překladů v porovnání s originálem), eventuálně v kombinaci s vlastním překladem.

## FRANCOUZŠTINA

### Tlumočnický kurz

Čtvrtek 18:40-20:10 (od 1.9.2011 do 25.6.2012)

Tento **dvouhodinový kurz** je určen pro zájemce s **výbornou znalostí francouzského jazyka** (minimálně na úrovni státní jazykové zkoušky všeobecné nebo jejího ekvivalentu), kteří se chtějí věnovat nebo se již aktivně věnují tlumočení. Je koncipován jako příprava k státní jazykové zkoušce speciální pro obor tlumočnický. Probíhá ve vybavené jazykové laboratoři v budově školy ve Školské ulici. Výuku zajišťuje absolventka Ústavu translatologie FF UK, PhDr. Milena Dundrová Ph.D.

- ✓ Při výuce jsou používány audionahrávky i čtený projev. Vzhledem k zaměření kurzu jako přípravě na státní jazykovou zkoušku speciální je důraz kladen především na **konsekutivní tlumočení** (posluchači se naučí rovněž pořizovat tlumočnický zápis). Technické vybavení učebny však umožňuje také trénink **simultánního tlumočení** (do sluchátek). Lze se věnovat také **tlumočení z listu**.
- ✓ Pracujeme **s co nejaktuálnějšími tématy** (z oblasti politiky, ekonomie, kultury, ekologie atd.) z frankofonního i českého prostředí, což umožní i posluchačům, kteří se nechtějí připravovat ke státní zkoušce, rozšíření slovní zásoby a pohotovosti při vyjadřování a rozšíření znalosti realit.

## FRANCOUZŠTINA

### Tlumočnicko-překladačský kurz

Úterý 17:30-19:55 (od 4.10.2011 do 25.6.2012)

Tento **kombinovaný tříhodinový kurz** je určen pro zájemce s **výbornou znalostí francouzského jazyka** (minimálně na úrovni státní jazykové zkoušky všeobecné nebo jejího ekvivalentu), kteří se chtějí věnovat nebo se již aktivně věnují překladu či tlumočení. Je koncipován jako příprava k státní jazykové zkoušce speciální v oboru tlumočnickém či překladačském. Probíhá ve vybavené jazykové laboratoři v budově školy ve Školské ulici. Výuku zajišťuje absolventka Ústavu translatologie FF UK, PhDr. Milena Dundrová Ph.D.

- ✓ Překlad probíhá **oběma směry**, tj. z češtiny do francouzštiny i z francouzštiny do češtiny. Každá hodina, popř. více hodin za sebou, je věnována vždy **jednomu konkrétnímu tématu**, což umožní posluchačům bezpečné ovládnutí lexika dané oblasti, a tím snadnější převod mezi oběma jazyky. Zaměřujeme se především na **texty, s nimiž se posluchači v praxi setkají nejčastěji**, tedy běžné informativní, reklamní, populárně-naučné a odborné (právní, ekonomické, politologické atd.), novinářské články, samostatný blok lze věnovat překladu úředních dokumentů (rodný list, vysvědčení, diplomy atd.) V případě zájmu si posluchači mohou vyzkoušet také kritiku uměleckého překladu (rozbor jednoho či více existujících překladů v porovnání s originálem), eventuálně v kombinaci s vlastním překladem. Začínající překladač mají možnost osvojit si **základy překladačského řemesla** (správné „čtení“ výchozího textu na základě jeho analýzy, seznámení s překladačskými postupy a jejich aplikací, problematikou překladu reálií, se specifiky stylistiky pro překladače atd.).
- ✓ Při tlumočení používáme audionahrávky i čtený projev. Vzhledem k zaměření kurzu jako přípravě na státní speciální zkoušku je důraz kladen především na **konsekutivní tlumočení** (posluchači se naučí rovněž pořizovat tlumočnický zápis). Technické vybavení učebny však umožňuje také trénink **simultánního tlumočení** (do sluchátek).

---

*Školská 15, 116 72 Praha 1 – Nové Město Tel./Fax: 222 232 236*

- ✓ Lze se věnovat také **tlumočení z listu**. Pracujeme s **co nejaktuálnějšími tématy** (z oblasti politiky, ekonomie, kultury, ekologie atd.) z frankofonního i českého prostředí, což umožní i posluchačům, kteří se nechtějí připravovat ke státní zkoušce, rozšíření slovní zásoby a pohotovosti při vyjadřování a rozšíření znalosti reálií.